

1. Record Nr.	UNINA9910793358103321
Autore	Kesrouany Maya I
Titolo	Prophetic translation : the making of modern Egyptian literature / / Maya I Kesrouany [[electronic resource]]
Pubbl/distr/stampa	Edinburgh : , : Edinburgh University Press, , 2019
ISBN	1-4744-6022-4 1-4744-0742-0 1-4744-0741-2
Descrizione fisica	1 online resource (xi, 250 pages) : digital, PDF file(s)
Collana	Edinburgh studies in modern Arabic literature
Disciplina	892.73609962
Soggetti	Arabic fiction - Egypt - History and criticism Literary translations - History and criticism
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Title from publisher's bibliographic system (viewed on 18 Dec 2019).
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Contents -- Series Editor's Foreword -- Acknowledgements -- Introduction Prophetic Tendencies: Egyptian Translators of the Twentieth Century -- 1 Translation in Motion: A Survey of Literary Translation in Lebanon and Egypt during the Naha -- 2 Plagiarised Prophecy in the Romantic Works of al-Manfal, al-Aqqd and al-Mzin -- 3 The Hero at Home: Muammad al-Sib and Thomas Carlyle -- 4 Tarjama as Debt: The Making of a Secular History of Arabic Literature -- Conclusion The Prophet Today: The Novel in Distress -- Bibliography -- Index
Sommario/riassunto	Considers the changing role of literary translation in Egypt from the 1910s to the 1940sIn this novel and pioneering study Maya I. Kesrouany explores the move from Qur'anic to secular approaches to literature in early 20th-century Egyptian literary translations, asking what we can learn from that period and the promise that translation held for the Egyptian writers of fiction at that time. Through their early adaptations, these writers crafted a prophetic, secular vocation for the narrator that gave access to a world of linguistic creation and interpretation unavailable to the common reader or the religious cleric. This book looks at the writers' claim to secular prophecy as it manifests itself in the adapted narrative voice of their translations to suggest an

original sense of literary resistance to colonial oppression and occupation in the early Arabic novel.
